

Antwortschreiben Napoleons an den Präsidenten und die Mitglieder des ersten Grossen Rates des Kantons Graubünden

Autor(en): **Talleyrand, Ch.Man. / Maret, Hugues**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl
scolastic grischun**

Band (Jahr): **13 (1953-1954)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-355819>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Antwortschreiben Napoleons

an den Präsidenten und die Mitglieder des *ersten* Großen Rates des Kantons Graubünden. Die Urkunde befindet sich im Staatsarchiv in Chur.

AU NOM DU PEUPLE FRANÇAIS BONAPARTE I^{ER} CONSUL DE LA REPUBLIQUE

Citoyens Chef et membres du Grand Conseil du Canton des Grisons, les dissensions de votre pays m'avaient vivement affligé. Je suis charmé d'apprendre par votre lettre du 3 Mai qu'elles ont fait place à l'union la plus sincère et la plus heureuse. Les vues qui m'ont déterminé à m'occuper de vos intérêts sont donc remplies.

Votre organisation actuelle consacre les usages et les Lois qui ont fait longtemps l'objet de votre respect et de celui de vos pères; elle établit en même tems de nouveaux liens entre les Liges dont votre Canton est composé. Il doit en résulter pour vous un Gouvernement fort et paternel.

Vous vous proposez de transmettre à la postérité votre reconnaissance. Il m'est tout aussi doux de prévoir que vous lui laisserez l'exemple de l'union et du bonheur dont vous jouissez.

A Amiens le huit Messidor, an onze de la République Française
(le 27 Juin mil huit cent-trois).

Bonaparte.

Le Ministre
des Relations Extérieures:
Ch. Man. Talleyrand.

Pour le Premier Consul
Le Secrétaire d'Etat:
Hugues Maret.

IM NAMEN DES FRANZÖSISCHEN VOLKES BONAPARTE I. CONSUL DER REPUBLIK

Bürger Präsident und Mitglieder des Großen Rates des Kantons Graubünden! Die Uneinigkeit Ihres Landes habe ich sehr bedauert. Ich bin hochofret, durch Ihr Schreiben vom 3. Mai zu vernehmen, daß sie der ernsthaftesten und glücklichsten Zusammenarbeit Platz gemacht haben. Die Erwartungen, die mich veranlaßt haben, mich mit Ihren Interessen zu befassen, sind somit erfüllt.

Ihre gegenwärtige Verfassung gewährleistet die Bräuche und Gesetze, welche seit altersher Ihre und Ihrer Väter Achtung genossen; sie knüpft gleichzeitig neue Bande zwischen den Bünden, die Ihren Kanton bilden. Daraus muß Ihnen eine starke und väterliche Regierung erwachsen.

Sie können des Dankes der Nachwelt versichert sein. Es freut mich ganz besonders, vorauszusehen, daß Sie ihr das Beispiel der Einigkeit und des Glückes, deren Sie sich erfreuen, hinterlassen werden.

Zu Amiens, den 8. Messidor im elften Jahre der
Französischen Republik (den 27. Juni 1803).

Bonaparte.

Der Minister
des Auswärtigen:
Ch. Man. Talleyrand.

Für den Ersten Consul
Der Staatsschreiber:
Hugues Maret.



Citoyens Chef et membres du Grand Conseil
 du Canton de G. Prison, les dissensions de votre pays m'auront
 souvent affligé, & sans cesse d'apprendre, par votre lettre du 3^e Mai,
 qu'elles ont fait place à l'union la plus sincère & la plus heureuse. Les
 succès qui m'ont déterminé à m'occuper de vos intérêts sont donc remplis.

Votre constitution actuelle conserve les usages et les Loix qui ont
 fait long-temps l'objet de votre respect et de celui de vos pères; elle établit, en
 même temps, de nouveaux liens entre les ligues dont votre Canton est composé.
 Il doit en résulter pour vous un Gouvernement sûr & paternel.

Vous eussiez trop tôt de transmettre à la postérité votre reconnaissance.
 Il m'est tenu aussi de vous le prévoir que vous lui laisserez l'exemple de
 l'union & du bonheur dont vous jouissez.

A Amis, le huit Messidor, à l'union de
 la République Française (le 27. Juin, mil huit cent trois).

Paris

Le Ministre des
 Relations Extérieures
 et de la Marine



Par le Premier Consul
 Le Secrétaire d'Etat
 Jacques M. Morel